

請看《阿彌陀經疏鈔演義會本》，第一五一頁：

疏【按本傳，師，中天竺國人，父名鳩摩羅琰，家世相國，棄榮出遊，龜茲王以妹妻之，生師，師生而神靈，七歲隨母入寺，見鐵鉢，試取加頂，俄念此鉢甚重，我何能舉？即不勝重。遂悟萬法唯心，博學強記，人能莫及。】

為我們介紹這部經翻譯的人，就是鳩摩羅什大師。這一位大師是菩薩再來的，在過去生中他是七佛的譯經師，曾經為七尊佛做過翻譯。所以他譯得這麼好，與宿世的因緣有關係。

『本傳』，這是從本傳摘錄下來，本傳很長，在《大藏經》、《高僧傳》都有他的傳記。『師』就是羅什大師。『中天竺國人』，這是講他的籍貫。天竺就是印度，印度當時分為五個區域：東、南、西、北、中，他是中印度人。父親是『鳩摩羅琰』，他的父親是相國、宰相，像現在的制度是行政院長，地位相當之高。他雖然出生在貴族家庭，捨棄富貴出家去了，『棄榮出遊』，到其他國家去遊歷。以後就到了『龜茲』，念く一又ㄅ，在中國新疆天山南路，當時是西域很出名的一個國家。龜茲國王就看重鳩摩羅琰，把他的妹妹嫁給他。在那個地方定居下來，以後生了一個兒子就是鳩摩羅什。這是敘說他的家世。

『生而神靈』，他生下來就很不平凡，這個小孩非常的聰明，有智慧。『七歲隨母入寺』，在寺裡面看到鐵鉢，他頂在頭上玩，忽然想起來：這個鉢這麼重，我這麼小，怎麼頂得起來？這念頭一生，就感覺到那個鉢太重，就拿不起來。他從這個時候就悟到『萬法唯心』。心裡面沒有分別執著，就沒有輕重；有分別執著，一切

現象就產生，確實是境隨心轉。中國漢朝時候李廣，是了不起的一位大將。他有一次在行軍的時候，看到草裡有一塊大石頭，那個石頭遠看像一隻老虎。他就射一箭，射的時候，那支箭整個插在石頭上。李廣一看是塊石頭，自己覺得很了不起，石頭，你看我這力氣多大，一箭就把它射進去了，再射一支，射不進去了。也是萬法唯心！當時他射箭，他不以為那是石頭，以為是一隻老虎，所以他那個箭能插得進去，第二念曉得它是石頭，這個箭就射不進去了。萬法唯心，心轉萬法。『博學強記』，他的記憶力很好，所念過的書過目不忘。『人能莫及』，一般人比不上他。

疏【以沖年高德，故云童壽。】

他十二、三歲就講經了，當時那些高僧大德跟他在一起辯論都辯不過他。年歲很輕，學問德行就像長者一樣，所以大家給他起個名字叫鳩摩羅，意思是童壽。

疏【既通三藏，東遊龜茲，王設金獅子座處之。】

他媽媽修道之後帶他到印度，母親證了三果，他自己也是大徹大悟。從印度遊學再回到龜茲，這個時候羅什大師二十幾歲了。龜茲國王對他非常的尊重，供養他金獅子寶座，請他在這個地方講經說法，把他看作國寶。古時候中國跟外國都一樣，人才是國之寶。帝王大臣對賢人沒有不尊重的，禮賢下士，請教他們如何治理國家，用現在話講，就是資政，做國王的顧問。這是說明他在龜茲的身分地位。

疏【苻堅據秦，將事西討，適太史奏異星現於西域分野，當有大德智人，入輔中國。】

『苻堅據秦』，南北朝時代，苻堅據關中一帶，建立一個國家叫秦國。『西討』，討是討伐，他很有野心，還想不斷的擴充疆域，去侵犯鄰近的城市。古時候重視占卜星象，國家大事與這個有很

大的影響。『太史』，掌管觀天象，他看到一顆很大的星出現在西方，這是不平常的現象，就報告秦王：西面出現一顆大星，根據占卜，是西方有大德大智慧的人到中國來，來幫助中國。

疏【堅云：朕聞龜茲有羅什者，得非此耶？】

苻堅說：我聽說龜茲國有一位鳩摩羅什，是不是這個人？因為這個占卜，當時就派人到西域迎請鳩摩羅什，請真正有智慧、有德行的高人來輔助這個國家。但是，國王不肯讓他來。

疏【遣將呂光。】

苻堅建元十三年的時候，派大將呂光帶七萬大軍西征。

疏【臨發，謂曰。】

臨出發的時候，他特別囑咐呂光。

疏【朕非貪地用兵。】

這次出兵，不是貪圖人家的地，也不貪圖金銀財寶。

疏【聞羅什深解法相，為後學宗。】

我聽說羅什大師對大乘佛法非常通達，確實有甚深的悟入，為後學的宗師。『宗』是宗師，佛門的祖師，儒家稱為宗師。

疏【若克龜茲，即宜馳驛送什。】

攻克龜茲，打勝仗了，立刻用快馬，不停止的一站一站接力，趕快把羅什法師送回來。不惜出七萬大軍，勞師動眾去請一個人，苻堅對於賢人的尊重，那真的沒話說了。呂光帶著大軍到了龜茲國，龜茲雖然是西域大國，也不過是一個城而已，沒有辦法抵抗秦兵。秦兵把龜茲國都城整個包圍住，說明來意，就是請這個人。龜茲王是很不願意，要抵抗。羅什跟龜茲王說：我們兵力不如人家，一定打敗仗，不曉得要死傷多少人。就勸龜茲王和談，不要打仗，他自己跟他去。龜茲王聽從他的話，這個樣子，呂光就帶著鳩摩羅什大師回到中國來，是這麼請來的。

疏【及破龜茲，載什以歸。】

打勝仗了，就用車把羅什大師帶回來。

疏【中道聞堅已為姚萇所害，遂止不返，什師因不至秦。】

呂光回到了涼州，就是現在的甘肅，得到消息，國家有了變故，秦王與東晉在淝水打了一仗，打敗了。他這個打敗，實在說是太驕傲了，所謂驕兵必敗。那個時候苻堅帶著軍隊有幾十萬，號稱百萬，東晉總共軍隊集合起來不到十萬人，這是以寡敵眾。苻堅非常驕傲，認為必勝，東晉哪有力量抵抗他？沒有想到，自己打敗了。敗了之後回去，底下大將姚萇政變，把他殺掉，自己作了國王。姚萇跟呂光同是苻堅的大將，現在姚萇作了國王，呂光不服氣，所以霸佔涼州，在那裡建涼國，稱涼王。當時他的力量相當雄厚，姚萇對他也無可奈何。羅什大師因此沒有辦法到秦國，在涼州住了將近三十年。呂光曉得羅什是個了不起的人，自己不能用他，又不敢放他，因為他是個有智慧人，怕他幫別人的忙，於是把他幽禁在涼州。羅什的母親曾經告訴他，說他與中國有緣，但是要受很大的災難，遭幽禁。羅什跟母親說：只要能利益眾生，再大的苦難都願意忍受。

疏【後萇亦聞師名，要請，而光不允。】

姚萇向呂光要求，希望能請羅什大師到長安，呂光不答應。

疏【萇亡，子興復請，亦不允。】

姚萇死了以後，兒子姚興繼位，又向涼國請求，讓鳩摩羅什大師到長安來，也是不答應。

疏【因遣兵伐光，光姪降秦，方得迎師入關，奉為國師。】

這個時候呂光死了，呂光的姪子投降，姚興方才得以迎請羅什大師到長安。姚興以國師之禮待他，非常的尊敬，而且把皇帝的別墅逍遙園拿來供養羅什大師，請他從事譯經的工作。他在長安住了

七年就圓寂。所以羅什大師到中國來弘法，實際上只有七年。當年羅什大師譯經的譯場，差不多將近八百人，規模之大，在中國歷史上首屈一指；以後玄奘大師的譯場，大概是六百人。因為他在涼州住的時間長，中國話學得很到家，他所譯出來的經典，就像中國人寫的文章一樣；所有翻經的法師，在中文造詣上都比不上羅什。他對於中國佛教有深遠的影響，有莫大的貢獻。

疏【師閱舊經，義多紕僻，不與梵本相應。】

羅什大師看到中國以前所翻譯的經典，義理有很多缺失，有很多不圓滿的地方。

疏【乃集沙門肇叡等八百餘人，新譯經論三百九十餘卷，並暢神源，發揮幽致。】

當時在佛門裡面人才盛極一時，後世都沒有辦法超越。像僧肇、僧叡，都是了不起的人物。僧肇大師那個時候二十幾歲，他的壽命很短，三十幾歲就過世了，但是成就不可思議，留下來的著作，《維摩經》註解、《肇論》，一直到今天都是性宗的權威。僧叡也是羅什四大弟子之一。他的譯場有八百多人，可以說集合全國的菁英來從事於翻譯的工作。一共譯出『經論三百九十餘卷』，每一部都譯得非常好。中國人常念的《彌陀經》、《金剛經》、《法華經》，都是他翻譯的。『發揮幽致』，幽是幽深之理，經過他的翻譯都能很明顯的透露出來。

疏【師未終少日，集眾謂曰：願所宣譯，傳之後世，咸共流通，今於眾前，發誠實誓，若所傳無謬，當使焚身之後，舌不焦爛。】

在那個時候，羅什大師到中國來，姚興認為大師是個聰明絕頂的人，如果他能生幾個兒子，那一定是聰明絕頂。他是個出家人，國王送十個美女給他，逼著他一定要接受。傳記有羅什吞針的故事

。他教學生持戒，學生看他自己這個樣子，有一點不服氣。羅什大師沒法子，不得已顯了一點神通，就用鑪花針裝了一碗，當眾把這一碗針吃下去，告訴學生：你有我這個能力，你可以學我；沒有我這個能力，乖乖的持戒。

『未終少日』，在他圓寂的前幾天，他召集大眾，向大家宣布，說明他所翻譯的經典不會有錯誤，希望這個經典能夠流通後世。『今於眾前』，他在大眾前發誓，假如他所翻譯的經典沒有錯誤，能夠符合佛的意思，那麼他死了之後火化，舌頭不爛，以這個來做證明。

疏【以弘始十一年八月二十日卒於長安。】

他老人家是農曆八月二十日圓寂的。

疏【闍維薪滅形盡。】

『闍維』就是火化。火化之後，『薪滅』，薪是柴火，柴火滅了。『形盡』，整個人都燒掉，燒盡了。

疏【舌根儼然。】

果然沒錯，像他自己所說的，他舌頭不爛。整個人都燒成灰了，舌頭不爛，用這個來證明他所譯的經典符合佛的意思。

疏【今此經者，譯於什師，而舌根不壞，與諸佛出廣長舌讚歎此經，合而觀之，佛語不虛，於是益信。】

羅什大師發誓願留舌根給我們證明，本經裡面十方諸佛出廣長舌相讚經勸我們修學，我們把它合起來看，信心就可以增長了。

玄義【二、名稱讚淨土佛攝受經。】

這個經有兩種翻譯，前面是羅什大師翻譯的，我們現在用的本子。以後玄奘大師從印度回來，帶回《彌陀經》的梵文原本，也把它翻成中文，但是經題不一樣，玄奘大師題的是《稱讚淨土佛攝受經》。

玄義【唐三藏法師玄奘譯，二經聯比，小異大同，時所宗尚，皆弘秦本。】

『聯』是聯續，什師譯之於前，奘師譯之於後，『比』是比較。把這兩個本子一起比較，意思是一樣的，文字不一樣，所以是大同小異。但是自古以來所流通的都是羅什大師的本子。玄奘大師雖然翻譯了，自古以來沒有人念他的譯本。玄奘大師發心到印度，是懷疑歷代翻譯的經典不太可靠，所以親自到印度去印證一下，看看中文翻的經跟原文是不是有很大的出入，有沒有翻錯，他是這個動機到印度去的，在印度留學十七年。

那個時候能夠代步的就是馬匹，騎馬，不像現在交通這麼便利，經典從印度運回中國，那也是非常的艱苦。經是貝葉所寫的，貝多羅樹的樹葉就像香蕉樹的樹葉那麼厚，但是質料比香蕉樹葉堅固得多。你想想看那個樹葉多笨重，一片樹葉裁成這麼一塊寫四行，一匹馬背的大概就是一部經而已。經書佛像從印度帶回中國，所遭遇的苦難不能想像，真是九死一生冒生命的危險。

玄奘大師回來之後，證明鳩摩羅什大師翻譯的《彌陀經》沒有問題。如果有問題，他早就宣布應當用他的譯本。他翻譯的只提供給我們做參考，依舊主張大家念羅什大師的譯本，所以我們對於這部經典格外的增長了信心。玄奘大師的傳人是窺基，窺基大師是法相唯識宗的開山祖師，窺基大師《彌陀經通贊疏》就是用鳩摩羅什的本子。窺基大師註解《彌陀經》不採取老師的譯本，採取鳩摩羅什大師的譯本，這個用意就特別深。這兩位大師給我們作證，鳩摩羅什大師所翻譯的決定不錯，他們兩位都讚歎，都幫助流通，還有什麼話說呢？而且窺基大師註解對《彌陀經》這個法門的讚歎，讚歎到無以復加，至圓至頓，一日到七日成就。這個話要是出在淨土宗祖師口裡頭，那是很平常的事情，出在一個唯識法相宗的開山祖

師，這個不簡單！所以這兩位大師對於淨土法門的貢獻實在是太大了，這是我們應當曉得的。

疏【玄奘法師者，唐洛州緱氏人，姓陳氏。】

『唐』，唐朝。『洛州』，現在的洛陽，緱氏縣的人。『姓陳氏』，這是他的俗家。

疏【少罹患難，隨兄長捷法師出家於淨住寺。】

年少的時候家境困難，他的哥哥出家，他也出家做小沙彌。

疏【年十一，誦維摩法華，卓然自立，不偶時流。】

十一歲，在我們現在來說幾乎還是一個不太懂事的小孩。在當時，家境清苦，或者父母過世無依無靠的小孩，往往都送到寺廟做小沙彌。佛的制度，七歲就可以做沙彌了。見到小沙彌們在一塊，當然小孩免不了要玩耍。他是十一歲，年齡跟大家差不多。他就對別的小朋友呵斥：既然出家，應當要認真的修學佛法，不可以再跟一般小朋友一樣的遊戲玩耍，把自己寶貴的光陰空過。他能夠說這些話，一些長者聽了，曉得這個小孩不平凡，也就對他相當的器重。『卓然自立』是講這一樁事情。不偶時流，不跟大家一塊玩耍。

疏【年二十一，講心論，不窺文相，涌注不窮，時號神人。】

他從十一歲，心就專、志就一，他不貪玩，專心在佛法上修學，到二十一歲就有相當的成就。他講經可以不必依照註解，上講台這個意思自自然然能生出來，『涌注不窮』，經裡面奧妙的義理，從自己清淨心裡面像泉水一樣往外面涌，這是智慧，這也是感應，所以號稱『神人』。這是真正有德有學，羅什大師當年是如此，玄奘也不例外。

疏【貞觀三年，往西域取經，備經險難，歷百五十國，遂至舍衛。】

『貞觀』是唐太宗的年號。在那個時候，出國要皇帝批准。皇



帝沒批准，他是偷渡出去的。在路上，那真是吃盡苦頭，到敦煌那個地方，同伴都退了心，都回來了，吃不了這苦頭。他一個人，不怕艱險，沿途經過一百五十多個國家，那些國家都是小國，這樣子到了印度的舍衛城。那爛陀寺是玄奘大師留學的地方，也在舍衛城。

疏【取經六百餘部，貞觀十九年還京。】

他是貞觀三年去的，貞觀十九年回來，連頭帶尾十七年。回來的時候，唐太宗在長亭迎接他，見了面跟他說：你怎麼偷渡出去的？這是在國外非常有成就，非常光榮的回來。當時的印度人，尊稱他為大乘天，在印度大乘佛法沒有一個人能超過玄奘大師。那時印度有十八個國王聯合起來舉行一個辯論會，等於是打擂台一樣，請玄奘大師主持，五印度隨便哪個人都可以出來跟他辯論，沒有一個人辯得過他。回來時就不一樣了，每到一個國家，國王大臣親自迎接、親自送他，所以他帶回那麼多經書就不困難，沿途有人護送，有人供給馬匹乾糧，真是衣錦榮歸。回到中國之後，唐太宗親自到郊外去歡迎他。

疏【於玉華臺翻譯經論，總一千三百三十卷。】

在中國譯經史，玄奘大師翻譯的經典最多，最為豐富。他帶回來的經書是六百多部，每一部裡面小的只有一卷，多的一千卷。《大智度論》原文是一千卷，玄奘大師翻譯把它濃縮成一百卷。只有《大般若經》六百卷是完整的翻譯出來。《金剛經》是《大般若經》裡面的一卷，這一卷也是整個《般若經》的精華。玄奘大師翻譯經論，總共一千三百三十卷，翻得最多。

玄奘大師所翻的經是直譯，印度有很多的文法句子是倒裝句，中國人讀他的譯本不太習慣。羅什大師是意譯，本著原來經典的意思，完全用中國人的文法、語氣來翻譯，所以我們看到他的經本就

像中國人的文章一樣，讀起來很喜歡，沒有困難。羅什大師的譯本特別受中國人的歡迎，道理在此地。

疏【既臥疾。】

玄奘大師六十幾歲圓寂。在中國，差不多研究唯識法相的這些法師大德們壽命都不長，能超過七十歲的很少。我們想一想大概是用腦過度，唯識法相是很用腦筋的，確實是有點道理。這一宗現在也有不少人很有興趣，可是要真正想成就，的確是絞盡腦汁，因為它是要做分析的工作，分析得非常的微細。不像性宗、念佛，什麼心不要操，求一心不亂，心清淨就好。玄奘大師圓寂的時候，他生病。有學生就問他：您老人家修行有這麼好的功夫，一生翻譯這麼多經典，有這樣大的功德，怎麼走的時候還生病？他說他是無始劫以來的罪障，重罪輕報，在這一次病痛當中，所有業障都消除了。

疏【見大白蓮華及佛相。】

這是一種非常好的瑞相。

疏【右脅累足而逝，兩月，色貌如生。】

因為他是唐太宗最尊敬的一個人，死了以後把他停放兩個多月才入殮，面貌如生，可見得這個瑞相之好。

疏【先是西行之日，撫靈巖寺松而作誓言：吾西去，汝西長，吾東歸，汝東向。】

他到印度去的時候，從靈巖寺出發。靈巖寺門口有一棵松樹，他就撫著松樹跟它說：我到西方去取經，你就往西長，我哪年回來，你要回轉，往東長。真的就是如此，這樹很靈。

疏【師去，松西長至於數丈。】

玄奘大師到印度，那棵樹往西長，長得特別茂盛，長了好幾丈。

疏【一日忽東迴。】

有一天，寺廟裡這些法師們看到這棵樹回轉過來，往東長。大家想起十七年前玄奘大師到印度去，一去音訊渺茫，不曉得他是生是死？十七年之後，看到這棵樹往東長了，回頭了，大家心裡歡喜，玄奘大師要回來了。

疏【門弟子喜曰：師歸矣。已而果然，時號摩頂松云。】

這棵松樹以後就叫做『摩頂松』。連草木都有靈性，人決定不能辜負自己的靈性。

疏【按師誓言自要，不爽如是，真語實語。】

這也可以給我們做一個見證，他的話是真實話。羅什大師是用舌根來給我們作見證，玄奘大師這棵松樹也可以給他作見證，如果不是真誠之語，不能感動草木，只有真誠才能感動。

疏【亦什師舌根不壞，諸佛舌相廣長意也。】

這與前面所講的意思都大略的相同。

疏【所譯此經，焉可不信？】

這是講到《彌陀經》的翻譯，我們怎麼可以不相信？

疏【聯比者，先後重譯也。】

聯續兩種的譯本，兩種譯本對起來看，意思是一樣的，文字不相同，裡面也有廣略的差別，譬如「六方佛」，羅什大師翻譯六方，玄奘大師翻譯「十方」。

疏【小異大同者，梵音稍別，及語有繁簡，如恆河殞伽。】

羅什大師所翻譯的「恆河沙數」，用的是『恆河』；玄奘大師翻譯是用『殞伽』，殞伽河就是恆河，從梵音翻譯出來的。

疏【六方十方之類。】

「六方佛」，羅什大師翻譯六方，東南西北上下；玄奘大師翻譯「十方」。羅什大師所翻的，把東北、東南、西北、西南這四方省略，文雖然省略，意思是圓滿的。

疏【而大意一無相乖也。】

大意是完全相同。

疏【皆弘者，法華三譯，秦本盛行。此經二譯，亦復如是。】

《法華經》，在中國有三種翻譯，大家都喜歡念羅什大師的譯本；其餘的《正法華》、《添品法華經》很少人念，很少流通。《彌陀經》也是一樣的，有二種譯本，羅什大師的譯本最受歡迎。

我們現在講的《無量壽清淨平等覺經》，到中國來得最早，安世高的時候就翻譯了，僅次於摩騰、竺法蘭，這是漢朝時候的。而且在中國有十二次的翻譯，翻譯得最多。由此可知，自古以來對於淨土法門是普遍的重視，求生淨土，古大德各個提倡，這是我們不可以不曉得的。但是譯本多半散失了，《藏經》裡面所收的只有五種譯本，只剩這些。我們今天研究《無量壽經》，就要拿這五種譯本做為依據。我們現在所講的，是夏蓮居居士的會集本，這是他將五種譯本重新編排的一個新本子。但是裡面每一句經文、每一個字都是出自於五種原來的譯本，自己沒有加一個字，沒有改一個字，這是編輯的忠實，而且編得相當之好。我們讀這個本子，講這個本子，五種原譯本可以作我們參考。這些無非都是建立我們的信心，激發我們求生淨土的大願，使我們一生成就圓滿菩提。這是世尊出現在世間教化眾生的本懷，也是歷代祖師大德對我們唯一的期望，希望我們選擇這個法門，當生成就。今天我們就講到此地。